



Le Président

N°  7481 / PR



Papeete, le 09 NOV. 2020

à

Monsieur le Président de l'Assemblée de la Polynésie française

Objet : Promotion des langues polynésiennes et de l'affichage bilingue français/langues polynésiennes

Réf. : V/Lettre n° 1839/2020/APF/SG/STL/ac du 2 septembre 2020

P. J. : Lettre n° 1891 /MCE du -5 NOV. 2020

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'article 37 du règlement intérieur de l'Assemblée de la Polynésie française, vous m'avez adressé par lettre référencée, la question écrite de Madame Eliane TEVAHITUA, Représentante à l'Assemblée de Polynésie française.

J'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint, la réponse du Ministre de la culture, de l'environnement, en charge de la jeunesse, des sports et de l'artisanat.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.


Edouard FRITCH ✓





MINISTÈRE
DE LA CULTURE,
DE L'ENVIRONNEMENT,
*en charge de la jeunesse, des sports
et de l'artisanat*

P O L Y N E S I E F R A N Ç A I S E

N° 1891 / MCE

Le Ministre

Papeete, le 5 NOV. 2020

à

Madame Eliane TEVAHITUA
Représentante à l'Assemblée de la Polynésie française

Objet : Promotion des langues polynésiennes et de l'affichage bilingue français/langues polynésiennes

Réf. : V/Courrier n° 161/2020/GTH/CAB/ET/et en date du 1^{er} septembre 2020

Madame la Représentante,

Par courrier sus-référencé, vous m'avez interpellé au sujet de la « *promotion des langues polynésiennes et de l'affichage bilingue français/langues polynésiennes* » et m'avez enjoint de vous instruire du contenu du plan d'aménagement des langues.

Votre propos concerne l'une de vos préoccupations majeures, objet de votre précédent courrier du 7 janvier 2019 relatif à « *la commission de Toponymie* », à partir duquel vous abordez deux autres sujets, le plan d'aménagement des langues et « *l'administration qui passe au tout bilingue* ».

Nous sommes très sensibles à l'attention que vous portez à la Toponymie et la mémoire des lieux à Tahiti en général, et à notre proposition de projet d'aménagement du secteur des langues, en particulier.

Notre principale préoccupation est de faire face aux enjeux de la **déperdition progressive des langues de Polynésie française** et de répondre au besoin du Gouvernement d'élaborer un plan d'aménagement ou une stratégie commune aux autorités du Gouvernement, de l'Etat et des communes, et un ensemble de mesures qui puissent concourir à une incitation et un développement de la **visibilité, de l'audibilité et de l'usage de nos langues dans l'espace public**.

L'affichage public intervient dans ce contexte, comme l'un des moyens les plus importants pour la survie d'une langue, et dans la procédure de mise en œuvre, la création de la Commission de toponymie est une nécessité.

Mais pour se positionner dans l'espace des publics, nos langues doivent dans un premier temps, franchir les portes des opérateurs publics et s'adapter aux procédures administratives, avant de pouvoir occuper l'espace des privés.

A cet égard, le Ministère en charge de l'équipement vient de solliciter le Ministère en charge de la culture et ses services pour retrouver les noms des rivières manquantes dans leur liste des panneaux signalétiques des cours d'eau et rivières de l'île de Tahiti, et pour vérifier l'orthographe des noms déjà identifiés, ceci dans un souci de valorisation de la toponymie de nos cours d'eau.

En ce qui concerne la norme écrite de la langue tahitienne, nous préconisons l'usage de la graphie de l'Académie Tahitienne – *Fare Vana'a*, dans le périmètre de nos compétences, auprès des services de l'éducation pour l'enseignement de cette langue et de l'Administration locale. Nous espérons pouvoir l'étendre aux services de l'Etat et des communes.

En tout état de cause, nous poursuivons nos travaux et espérons les finaliser au premier trimestre 2021, si toutefois, les conditions sanitaires le permettent.

Nous vous remercions pour votre soutien constant.

Je vous prie d'agréer, Madame la Représentante, mes respectueux hommages.

Aroha Nui



Heremoana MAAMAATUAIAHUTAPI

